

Цель речи и процесс двуязычного общения, одна из проблем перевода

هدف الكلام وعملية الاتصال اللغوي الثنائي، واحدة من مشكلات الترجمة

The purpose of speech and the process of bilingual communication, one of the problems of translation

أ.م.د. عباس عبد الامير شحادة^(*)

Asst. Prof. Dr. Abbas abdulameer shahadha
ashhatha@uowasit.edu.iq

الخلاصة:

الكلام هو تعبير بوساطة الكلمات عن فكرة يحملها المتكلّم، وانتاج الكلام يهدف الى تحقيق غاية محددة، لأن الكلام موجّه الى شخص (مستّم او مستقّل)، وتحقيق هذا الهدف او الغاية هي وظيفة الانتاج الكلامي، ولا تظهر هذه الوظيفة الا لدى مستّلم او مستقبل المعلومات، بيدّ ان مرسلها هو الذي يقدّر سلفاً هذه الوظيفة. اذن فأنّ وظيفة الانتاج الكلامي تُختصر في (التأثير الاتصالي) الذي يعتمد على جودة الاتصال الثنائي في اللغة، كما يجب ان يكون هناك تتناسب بين طرفي الحوار على المستويات كافة (الفكرية التقافية اللغوية). الجزء الثاني من عملية الاتصال اللغوي الثنائي هي مشكلة البحث، اما الجزء الاول فهو اتصال مباشر بين المشتركين في الحوار مع جلوس المترجم معهما، وهو ما يسهل عمل المترجم في نقل المعلومات فضلاً عن استعانة المترجم بالأدوات غير اللغوية كحركات الوجه والجسد والعينين التي تساعد في نقل المعلومات من شخص الى اخر اثناء الحوار المباشر. الاتصال غير المباشر هو الجزء الثاني من عملية الاتصال الثنائي وهو مشكلة البحث التي اخترتها من بين

^(*) قسم رياض الأطفال/ التربية الأساسية/ جامعة واسط

المشكلات التي يواجهها المترجم، فان استلام المترجم نصاً بعيداً عن مؤلفه هو بحد ذاته مهمة صعبة واختلاف قراءات المتألقين للنص كل بحسب ثقافته ووجهة نظره المهمة الاصعب على المترجم، ولكن تبقى المعلومة التي ارادها المؤلف وجوه النص هو الامانة التي يجب على المترجم الحفاظ عليها اثناء عملية الترجمة، وفي الوقت نفسه يجب على المترجم ان يكون على دراية وعلم بما يدور او تحمله معاني النص الظاهر و التعبير التي تحمل اكثر من معنى ويستخدمها المؤلف طبقاً لثقافته وتقاليده الخاصة.

الكلمات المفتاحية: نتاج الكلام، وظيفة النتاج الكلامي، ثنائية اللغة، الاتصال الثنائي للغة، مشكلة الاتصال الثنائي للغة، الترجمة.

Abstract:

Speech is an expression by words of an idea carried by the speaker, and speech production aims to achieve a specific goal, because speech is addressed to a person (recipient or receiver), and achieving this goal or end is the function of speech production, and this function appears only to the recipient or receiver of information, however, it is the sender who appreciates this function in advance. Therefore, the function of speech production is reduced to (communicative effect), which depends on the quality of bilingual communication, and there must be consistency between the two sides of the dialogue at all levels (intellectual-cultural-linguistic). The second part of the bilingual communication process is the research problem, as for the first part, it is a direct communication between the participants in the dialogue with the translator sitting with them, which facilitates the translator's work in transferring information as well as the translator's use of non-linguistic tools such as facial, body and eye movements that help him transfer information from one person to another during the direct dialogue. Indirect communication is the second part of the dual communication process, which is the research problem that I have chosen from among the problems faced by the translator, the receipt of a text by the translator away from its author is itself a difficult task, and the readings of the recipients of the text differ according to their culture and point of view, the most difficult task for the translator, But the information that the author wanted remains and the essence of the text is the honesty

that the translator must maintain during the translation process , and at the same time the translator must be aware of what the apparent meanings of the text and expressions that carry more than one meaning and are used by the Author according to his own culture and traditions .

Keywords: speech production, speech-producing function, bilingualism, bilingual communication, problem of bilingual communication, translation.

Абстрактный

Речь - это выражение посредством слов идеи, которую несет говорящий, и речепроизводство направлено на достижение определенной цели, поскольку речь адресована человеку получателю, и достижение этой цели или завершения является функцией речепроизводства, и эта функция проявляется только у получателя. информации, но именно отправитель заранее ценит эту функцию. Следовательно, функция создания речи сводится к (коммуникативному эффекту), который зависит от качества двуязычного общения, и между двумя сторонами диалога должна быть согласованность на всех уровнях (интеллектуальном-культурном-лингвистическом). Вторая часть процесса двуязычной коммуникации - это исследовательская задача, первая часть - это непосредственное общение между участниками диалога с переводчиком, сидящим рядом с ними, что облегчает работу переводчика по передаче информации, а также использование переводчиком неязыковых средств, таких как выражение лица, тела, и движения глаз , которые помогают ему передавать информацию от одного человека к другому во время прямого диалога . Непрямая коммуникация - это вторая часть процесса двусторонней коммуникации, и это исследовательская задача, которую я выбрал из числа проблем, с которыми сталкивается переводчик. Получение текста переводчиком вдали от его автора само по себе является сложной задачей, а прочтение текста получателями информации само по себе является сложной задачей. тексты различаются в зависимости от их культуры и точки зрения, что является самой сложной задачей для

переводчика, но информация, которую написал автор, и суть текста - это честность, которую переводчик должен сохранять в течение всего процесса перевода. В то же время переводчик должен отдавать себе отчет в том, каковы очевидные значения текста и выражения, которые несут в себе более одного значения и используются автором в соответствии с его собственной культурой и традициями.

Ключевые слова: речепроизводство, речепроизводящая функция, билингвизм, двуязычная коммуникация, проблема двуязычной коммуникации, перевод.

Введение

Процесс двуязычного общения делится на две части: прямое языковое общение и непрямое языковое общение. Процесс прямого языкового общения - это диалог между двумя людьми на двух разных языках, а переводчик является посредником между ними и сидит рядом с ними, и в этом случае между ними сохраняется визуальная связь во время разговора, и переводчик видит их и наблюдает за их движениями и языком тела каждого. Три участника процесса коммуникации могут легко координировать и понимать процесс коммуникации, поскольку большая часть информации передается ясным и прямым способом, опосредованным движением рук, знаками и жестикуляцией, мимикой и отношением окружающих, что способствует плавной и простой передаче информации. Примером такого рода является синхронный перевод или устный перевод. В то же время мы отмечаем, что отсутствие прямой визуальной связи между участниками процесса языкового общения - это то, что значительно усложняет работу переводчика, и именно на этой проблеме сосредоточено наше исследование, поскольку переводчик теряет возможность прояснения характеристик языковой коммуникативной ситуации в процессе языковой коммуникации. в частности, и не может получить никакой нелингвистической информации (выражение глаз, язык тела, черты лица и т.д.).....) Вся эта информация

отсутствует у переводчика при переводе. Сталкиваясь с этой проблемой, переводчик должен полностью понимать значение, функцию и назначение оригинального текста. Разъяснение и назначение словесного произведения является наиболее важным на данном этапе работы переводчика. Известно, что смысл текста и информация, получаемая переводчиком, постоянно меняется, поскольку она передается от одного человека к другому, она меняется в соответствии с интерпретацией каждого человека и его восприятием этого текста, в соответствии с его личным культурным складом и его интерпретацией реальности, и это происходит когда каждый человек читает определенную книгу. И здесь возникает вопрос: совпадает ли авторская идея книги со всеми, кто ее читает? но функция речевого продукта и цель говорящего остаются неизменными, и переводчик должен передать именно то, что хотел автор, не отступая от духа текста:

Например, переводчик знает, что арабские слова:

(صرف) و (مصرف) و (استهلاك) و (نفقات)

Синонимы русского слова (расход), и на русском говорят:

(Приход и расход)

Это русское выражение эквивалентно арабскому:

(ايرادات ومصروفات) و (صادر و وارد)

Однако есть особые русские фразеологизмы:

(Пустить в расход). {который обозначает}

(رمياً بالرصاص أعدم)

Мы можем сказать, что разные исходные позиции, выраженные разными размерами взаимных понятий на двух разных языках, во время отбора отрывков из реальности, поэтому мы описываем принцип по принципу разных размеров понятий, во время перехода с одного языка на другой. И это указывает на то, что понимание реальности переводчиком

может меняться в зависимости от смены языка, потому что языки в силу своих различий различаются как объективной реальностью, так и ее фрагментами.

Целью исследования является преодоление проблем, с которыми сталкивается переводчик, которые связаны с проблематичной неоднозначностью текста, личностью исследователя и его культурной и национальной ориентацией, с неоднозначностью и неясностью аспектов редакторского текста, из-за которых переводчик получает лингвистический текст без каких-либо ограничений. неязыковая информация.

Важность исследования заключается в необходимости информирования переводчика о проблемах перевода, особенно о проблеме продукта речи и двуязычия, а также о возможности их решения на основе знаний работ тех, кто представил исследования по этой проблеме. В рамках темы нашего исследования был применен сравнительный подход между русским и арабским языками.

Образование и произнесение речи и её цель

Процесс произнесения речи - это фразовый перевод идей, восприятий и значений в слова, за которыми следует выбор стиля, соответствующего культурному и интеллектуальному уровню получателя, затем сосредоточение внимания на грамматической структуре предложения и точности речевых сигналов, издаваемых получателем. голосовая система и устройство, отвечающее за речь. В большинстве случаев речь происходит спонтанно, на основе предыдущих мыслей, и она спонтанна, когда человек читает письменный текст или смотрит на картинку и рассказывает об этом. Кроме того, идеи могут быть переведены не только с помощью речи, письма или жест. В произношении обычной и заурядной человеческой речи есть четыре слога, также есть десять или двенадцать звуков и в общей сложности два или три слова из

словарного запаса, которым владеет говорящий (который колеблется от десяти до ста тысяч слов) каждую секунду (Левелет, 1999:223). Что касается количества ошибок в человеческом произношении, то это одна ошибка на (девятьсот слов) в общей речи (Гарнхэм, Шиллкок, Браун, Милл , Калтер (1981:805).). Что касается скорости произношения слов и скорости реакции, то самыми быстрыми в произношении являются простые слова, за ними следуют слова, которые человек усвоил в детстве, а также слова с легким образом или простым воображением, за которыми следуют слова, которые произносятся мало, и слова, которые были усвоены недавно (Олдфилд , Уингфилд ,1965: 273 , Франклин, Ховард, 2001: 73) .

Иногда цель произнесения речи ясна и определена отправителем, несмотря на то, что двусторонний диалог ведется на одном языке. В процессе языковой коммуникации звуки или буквы, исходящие из уст говорящего, представляют собой единое целое или сложный смысловой текст, который содержит несколько уровней, в том числе: 1 - уровень слов. 2 - уровень фразы или предложения. 3 - уровень организации информации. 4 - уровень описания и прояснения ситуации. 5 - уровень определения цели коммуникации.

Процесс перечисления вышеперечисленных уровней и процесс передачи текста сопровождаются этапами анализа реципиентом. Реципиент проясняет фразы одну за другой, а затем приходит к полному пониманию текста, исходя из ясности и уровня коммуникативной цели. Получатель играет очень важную и очень эффективную роль в процессе языковой коммуникации, и он выполняет так называемое «мгновенное понимание». Он получает содержание текста, а затем проверяет его, предварительно сравнивая его модель и изображение с помощью проговаривания. Тогда факт существования вышеперечисленных уровней подтверждается частичным пониманием информации получателем. Обращаем внимание на фразы, которые отпускает получатель после получения текста, а именно:

1 - Я ничего не понял, или речь невнятная, что означает полное

отсутствие понимания на всех уровнях.

2- Все слова понятны, но их значение неоднозначно (понимание на уровне лингвистических символов).

3 - Он не понимает, о чем говорит (он понял на уровне фразы).

4- Он говорит о совпадении информации и понятий (понимание на информационном уровне).

5- Он говорит о незнакомых людях и о том, чего именно он хочет (понимание на уровне описания ситуации, непонимание цели языкового общения) (Ал-хаким, 1993: 101-102).

Однако содержание текста понимается во время языкового общения, хотя и не все вышеперечисленные уровни понятны, есть что-то, что может быть использовано для всех этих уровней, например, если диалог между двумя участниками сопровождается жестами и движениями рук, глаз и головы, или речь сопровождается картинками или рисунки. Это означает, что можно понять уровень описания ситуации или понять тему разговора, не понимая информации, в случае, если речь ведется на другом языке, который адресат или получатель не понимает. Ниже приведен пример понимания на уровне цели общения или определения цели речи:

((Шура, голубчик, восстановите, пожалуйста, статус-кво. Балаганов не понял, что означает статус-кво, но он ориентировался на интонацию, с какой эти слова были произнесены. Гадливо улыбаясь он принял Паниковского под мышки, вынес из машины и посадил на дорогу)) (Петров, 1957:376).

((عزيزى، شورا، تذكر، من فضلك، الحالة الراهنة، لم يفهم بالاغانوف ماذا تعنى الحالة الراهنة، ولكن استدل بالنبرة على الهدف الذى من أجله قيلت هذه الكلمات. اخذ بانيكوفسكي كفارة، مبتسما باشمتاز، وابخرجه من السيارة، ووضعه على الطريق)) (Ал-хаким, 1993: 102)

Продукт речи существует в двух формах: первая - это выход воздуха из легких (легочное давление) и прохождение его через гортань и голосовую щель, что приводит к образованию звука, а затем преобразует его в горло, то есть язык и зубы производят согласные и гласные звуки, и вторая. является продуктом речи только верхней части тела, то есть

горла и его компонентов, не проходя через легкие, примером этого может служить речь Дональда Дака (Вестерхаус,1971: 652).

Звуковое сопровождение речи обычно сочетается с использованием жестов и языка тела, чтобы сделать смысл более ясным и точно понятным получателю (Макнил ,2005).

Существует несколько этапов развития речевого производства у человека, которые начинаются со звуков, издаваемых ребенком в начале его жизни, и речевое производство ребенка завершается, когда он достигает пятого года жизни (Харли,2011). Начинается первый этап формирования речи, который называется (голофрастическая речь), который характеризуется тем, что все слова, произносимые ребенком, состоят из одного слога и произносятся в возрасте от полутора до двух с половиной лет. В возрасте трех лет он произносит неполные предложения, а в четыре года речь ребенка завершается, становясь к пяти годам такой же ясной и аккуратной, как речь взрослого. Затем следуют этапы развития речи у взрослого человека, которые состоят из четырех этапов: использование лексических понятий, тщательный отбор необходимых лемм, кодирование речи с учетом ее морфологического и фонологического типа, выбор и идентификация звуковых обозначений для слов(Харли,2011).

Вербальный вывод при обработке информации зависит от трех уровней или трех основных этапов: первый - восприятие, второй- выражение, третий -формулирование таким образом, чтобы смысл был полным и ясным (Левелет, 1999:223 , Левелт,1994: 824).

Ниже приведены три шага :

Во-первых, подготовка и создание концепции или процесс восприятия, первые этапы создания речи, которые представляют собой соединение слов, произносимых человеком, с мысленным образом и основной концепцией или намерением создать речь и образ, присутствующие в сознании говорящего.

Второе: процесс произношения и связанное с ним формирование горла, то есть гортани, языка, зубов, губ, челюстей, голосовой щели, а

также легочное давление и выход воздуха из легких для формирования букв .

Третье: морфологический-фонетический процесс и словообразование для обилия в устной речи, а также сосредоточение внимания на активизации роли жестов, непосредственно связанных с выбранными слогами, в фонетическом и морфологическом процессе и формировании генерального плана интегрирования речи в соответствии с плавностью и порядком движений речевого аппарата (Левелт, 1999: 87).

Исторический обзор речевого производства и билингвизма

Исследователи, собранные в конце двадцатого века, а именно в шестидесятые годы, собрали все данные о речевых ошибках и процессе понимания, а также сопутствующих психологических процессах, непосредственно связанных с процессом производства речи и произнесения звуков, а также о его связи с производством организованной и плавной речи и проблемы, которые этому препятствуют(Фромкин, Виктория; Берстин Ратнер, Нэн ,1998: 322).

Эти исследования или операции привели к слиянию речевых ошибок и речепроизводства из-за их связи с психологическими факторами: исходя из этих данных и для достижения правильных результатов, можно ограничить некоторые из следующих идей или выводов :

1.создание идеи или планирование, предшествующие произнесению речи.

2. Фонетическая и семантическая координация и организация лексикона зависят от звучания слов и их значений.

3.Морфемно сложные слова состоят из морфем , а морфемы - это небольшие единицы, которые содержат значения и из которых состоит предложение.

4.Слова, которые произносятся с ошибкой, сохраняют свое значение и грамматическую функцию, то есть, если в произношении слов возникает ошибка, слова ведут себя иначе, чем в контексте. Можно сохранить такие правила, которые возникли в результате оговорки с неправильно произнесенными словами, например: по словам всемогущего Аллаха,

(بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ)
وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمٌ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كُلُّ عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوْجِهُ لَا يَأْتِ
بِخَيْرٍ هُلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ) [النَّحْل: ٧٦]

В приведенном выше аяте Корана слово «كُلُّ» при правильном прочтении и правильном значении контекста аята означает «бремя» тяжёлая ноша, и когда язык соскальзывает во время чтения или при неправильном прочтении слова, оно звучит как «كَلَّ», что, таким образом, является неправильным словом по сравнению с контекстом из текста аята, но это может быть правильным в другом тексте на арабском языке и означает (детализацию или полноту).

5. Возможно, что лингвистические правила верны при произнесении неправильных слов, то есть речь, даже если она неверна в устной форме, но не лишена смысла или грамматического падежа, слова, которые произносятся вне контекста, могут быть грамматически правильными и не отклоняться от правил языка (Филд, Джон ,2004: 284).

Мерой целостности и точности перевода является соответствие речепроизводящей функции оригинального текста и его перевода, и это соответствие зависит главным образом от соотношения значений и семантики между оригинальным текстом и переводом. Известно, что успех перевода заключается не только в лингвистическом соответствии грамматических форм, но и в науке перевода и различных преобразованиях, с помощью которых достигается перевод. Нет никаких сомнений в том, что юридические лингвистические соответствия - это те, которые помогают переводчику быстрее и проще преодолевать препятствия, с которыми он сталкивается в процессе перевода, например: знание грамматических форм и юридических соответствий позволяет переводчику понять, как структура русского глагольного обстоятельства соответствует наречному существительному в арабском языке., пример этого:

Учитывая этот факт

((أخذ هذه الحقيقة بعين الاعتبار))

Рассматривая это заявление

((معالجاً هذه المذكورة)) (Ал-хаким, 1993: 190)

Советские ученые, такие как Ю.Д. Дешериев, В.В. Виноградов и Л. Щерба, ввели термин билингвизм (русский национальный), когда занимались проблемой языка и языковой коммуникации в многоязычной стране, этот термин интерпретировался как смена кода самого языка. Интерпретации двуязычия в современной лингвистике иногда противоречат друг другу, согласно теории Вишневской, которая предусматривает возможность разделения феномена (двуязычия) на две части: первая - это владение вторым языком, отличным от родного, и вторая часть - неравномерное использование на начальном этапе обучения. уровень владения неродным вторым языком (Вишневская, 1997:14).

Основные характеристики перевода как речевого продукта и переводческой деятельности

По работам А.В. Федорова: Сам перевод, в соответствии с его отношением к оригиналу, представляет собой словесный продукт, который отражает его отношение к оригиналу и характеристики языка перевода и языка оригинала, а также его принадлежность к определенной категории типов перевода, которые соответствуют характеристикам текста (Федоров, 1983:10). Согласно работам Латышева, в которых дается определение перевода, это вербальный продукт (переводческая деятельность), связанный с письменным или устным текстом (Латышев, 2001:12). Другое определение перевода, данное Рецкером, - это задача, выполняемая переводчиком по передаче информации или полного и точного смысла оригинального текста с необходимостью сохранения стилистических и выразительных преимуществ, особенно

(духа текста) (Рецкер, 1974: 7). Таким образом, перевод - это устный и письменный продукт, являющийся результатом переводческой деятельности, выполняемой переводчиком, и независимо от того, является ли перевод устным или письменным, он должен включать определенные характеристики и преимущества, а также быть полным, точным и корректным. Что касается оценки работы по переводу и ее качества, то оценка имеет дело с оригинальным текстом, и все выводы, к которым она приходит, связаны с анализом перевода в соответствии с оригинальным текстом.

Билингвизм и проблема двуязычного общения

Билингвизм – свободное владение двумя языками (родным и неродным) и использование их на практике; двуязычие. Использование термина «двуязычный» стало популярным и стало одним из важных терминов среди исследователей в области перевода. Он был заимствован из французского языка в прошлом веке. он также долгое время использовался российскими лингвистами. это одно из слов, пришедших в русский язык из английского языка.

Таким образом, проблема билингвизма занимала центральное место в работах таких лингвистов, как Е.Д. Поливанов, Бернштейн, Трубецкой, Щерба, а фонетические аспекты билингвального процесса занимали первое место в списке внимания других учёных (Щерба, 1939: 127). В то время как лингвистические изменения и новшества в ходе билингвального процесса интересовали многих учёных . Другие учёны, такие как Г.М. Вишневская, Джайлз, Кроуфорд(4). Корни, происхождение и исторический аспект билингвального процесса в сравнительном изучении литературы интересовали Ш.А. Мазанаева, а проблемы речи и совпадения более чем одного языка в дискурсе говорящего представляли интерес и изучались Г.М. Вишневской и Вайрайнхым, Мартине, Фогтом и другими учёными. Известно, что лингвистическая интерференция, которая означает грамматическое, а затем и семантическое совпадение,

является двуязычным нарушением правил двух пересекающихся или связанных языков.

Существует множество разнообразных определений билингвизма, феномен билингвизма является очень сложной и неоднозначной темой для некоторых исследователей и может рассматриваться с нескольких сторон или считаться разнородным в научных исследованиях. Ю. Д. Дешериев определяет это как «полное владение обоими языками и свободное владение ими или просто владение обоими языками» (Дешериев, 1976:22). Как и автор (Словаря иностранных выражений) Е.С. Зенович, он придерживается того же мнения о билингвизме (Словарь иностранных слов, 2004:93). Г.С. Тер-Минасова рассматривает билингвизм как инструмент или процесс общения между людьми, использующими разные языки, представляющими разные культуры и национальности.

Известно, что синонимом билингвизма является слово двуязычие, которое означает общение на двух разных языках, утверждает В.А. Аврорин (билингвизм – это владение или способность говорить, писать и общаться между людьми в одинаковой степени или на одном уровне, или другими словами, билингвизм – это когнитивная конвергенция на одном языке, тесно взаимосвязанная на другом языке) (Аврорин, 1972: 51).

У В. Вайнриха было другое мнение и другое определение билингвизма в его известной книге «Языковая коммуникация». Процесс чередования и взаимного использования двух языков можно назвать билингвизмом (Вайнрайх, 1979: 22). Двуязычие было упомянуто и введено в обиход с точки зрения его использования в качестве инструмента общения и не требует определенного уровня владения языком. Относительно редко можно встретить уровень или возможность владения двумя разными языками на одном уровне, и если определение двуязычия заключается

в том, чтобы одинаково хорошо владеть двумя языками, становится трудно найти решения проблем двуязычия. Исследователи в области языка, особенно за последние 60 лет, смогли прийти к выводу, что общение между двумя языками простым способом или с любым уровнем знаний считается двуязычием, говорит Например, Дж. Фишман говорит, что двуязычие - это начало любой способности общаться между двумя языками, и Э Хауган говорит, что двуязычие начинается с простейшего понимания или общения между одним языком и другим.

Если мы хотим знать определение, данное лингвистом Л.А. Леонтьевой для билингвизма, то это (наличие способности и умений осуществлять речевую деятельность и диалог между двумя участниками, или, точнее, выполнение определенных видов речевой деятельности со всеми их проблемами и трудностями), в зависимости от социальной и языковой среды, а также от того, как они взаимодействуют. формы общения, зная, что язык - это не один, а два языка.

Согласно анализу лингвистов и их мнениям, таким как У. Вайнрах и Фишман, они определяют термин **билингвизм** как (овладение или способность говорить и писать на двух разных языках на разных уровнях или слегка отличающихся друг от друга, способность использовать их в общении и диалоге и готовность выполнять любую задачу, специализируясь на билингвизме).

В билингвизме есть три очень важных этапа, Е.М. Верщагин указывает на них и подчеркивает необходимость их соблюдения, а также необходимость овладения вторым (новым) языком в явлении и процессе билингвизма:

Принятие или прием информации и ее восприятие, то есть, понимание речевого продукта другой стороны.

Повторение речевого вывода и того, что было услышано, то есть способность реципиента или другой стороны в двуязычии повторять то, что он услышал от говорящего.

Продуцирование, или речевое производство, здесь означает не только изобилие в речи, но и способность строить предложения с интегрированными понятиями и значениями.

Что касается А.А.Капочкиной (Капочкина,2001: 66), то она подчеркивает, что суть билингвизма заключается во всестороннем развитии личности участника этого процесса, а также способствует развитию самосознания и общих знаний, особенно по академическим научным дисциплинам в области языков. На психологическом уровне, по мнению А.А. Капочкиной, билингвизм основывается на идее о том, что психологический аспект, непосредственно связанный с интеллектуальным развитием и функциями человеческого разума, а также определяет функции социального аспекта совместно для каждого языка в билингвизме, в то время как образовательный аспект двуязычия связан с общей методологией изучения каждого языка, его основы и развитие .

В связи с этим мы можем сослаться на знаменитую гипотезу Вайнрайха, в которой он предлагает классифицировать билингвизм на три основных типа: первый тип - составной, это когда существует более одного способа или методики применения или создания концепции билингвизма к реальности, которая является основной, (наиболее часто используемый и распространенный метод в разновидностях и семьях двуязычия). Во-вторых. Это координационный или порядковый тип, и этот тип формируется, если теоретическая концепция билингвизма согласуется с практическим или прикладным аспектом во втором языковом сообществе (и это происходит при эмиграции в страну второго языка). Третий тип - подчиненный или субординативный: этот тип характеризуется подчинением второго языка системе первого языка (примером может служить преподавание второго иностранного языка преподавателем, не являющимся носителем языка) (Вайнрайх, 1979: 78).

Заключение

Исследовательская проблема была представлена в деталях, она, по-видимому, была продуктом речи и целью докладчика, и было упомянуто, кто ранее занимался этой темой, о проблеме двуязычия и сопутствующих препятствиях, с которыми сталкивается переводчик, особенно при переводе, и текст является лишь одним из всех, которые полезны для переводчика. Уточняйте информацию, которая становится понятной, когда автор текста или участник присутствует в двуязычном процессе. Было осознано, что в процессе перевода переводчик воплощает смысл, понятый им, в лингвистических формах на языке перевода, особенно на этапе создания текста перевода, и что определяет выбор этих форм, так это размер или степень правильного восприятия переводчиком их, то есть, лингвистический инвентарь получателей текста. Поэтому переводчик прибегает к согласованию запасов, которые он прогнозирует.

Таким образом, переводчик сохраняет терминологию текста перевода, если он знает, что будущие или новые получатели текста знают тему текста и хорошо используют соответствующую терминологию, но он изменяет ее, если он заранее знает, что получатели текста перевода не знают предмета текста. Термины, используемые в конкретной области знаний.

Поэтому, учитывая многочисленные и разнообразные трудности, с которыми сталкивается переводчик, он должен постоянно использовать различные соответствия и эквиваленты, а также прибегать к возможным заменам и толкованиям.

Список литературы

- 1.Аворин В.А. Двуязычие и школа // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972.
- 2.Аль-Хаким, А. С. (1993). Прикладная наука о переводе. Дамаск: Издательство Talass house for studies, translation and publishing, 1993, 268 р.
- 3.Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев, 1979.
4. Вишневская Г.М. Билингвизм и его аспекты: Учебное пособие. Иваново, 1997. 98 с.
- 5.Дешериев Ю.Д. Введение // Развитие национально-русского двуязычия. М., 1976.
- 6.Капочкина А ((Как слова наше отзовется...)) // Учитель 1 / 2001. Профессиональный педагогический журнал. М., 2001.
- 7.Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. -М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
- 8.Петров И. Е. Двенадцать стульев. Золотой теленок. Ашхабад. В 1957 г. Стр. 376).
- 9.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 1974.
- 10.Словарь иностранных слов и выражений. Издательство Аст. М., 2004.
- 11.Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). - М.: Высшая школа, 1983.
- 12.Щерба Л.В. Фонетика французского языка Л., 1939.